

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas nazwała JAHWE mówiącego do niej: Ty jesteś Bogiem patrzącym,* bo powiedziała: Czyżbym tu zobaczyła Tego, który mnie widzi?!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Hagar wyznała JAHWE, który przemówił do niej: Ty jesteś Bogiem patrzącym! Tak — stwierdziła. — Tu zobaczyłam Tego, który mnie widzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nazwała JAHWE, który mówił do niej: Ty jesteś Bogiem, który mnie widzi. Powiedziała bowiem: Czyż tu nie spoglądałam na tego, który widzi mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwała imię Pana, który mówił do niej: Tyś Bóg widzący mię; rzekła bowiem: Izalim tu nie widziałam tyłu widzącego mię?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwała imię JAHWE, który mówił do niej: Ty Boże, któryś mię ujrział. Rzekła bowiem: Zaiste tum widziałam tył Widzącego mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hagar nazwała Pana przemawiającego do niej: Tyś Bóg Widzialny, bo mówiła: Czyż więc tu widziałam, potem jak mnie widział?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwała Pana, który mówił do niej: Tyś Bóg, który mnie widzi, bo mówiła: Wszak oglądałam tutaj tego, który mnie widzi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, który do niej przemawiał, Hagar nazwała imieniem: Bóg Widzący, ponieważ stwierdziła: Tutaj bowiem widziałam Widzącego mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Hagar nazwała JAHWE mówiącego do niej: „Ty jesteś Bogiem, który mnie widzi”. Mówiła bowiem: „Mimo że ujrzałam Widzącego mnie, to jednak żyję”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tę studnię nazwano Studnią Żyjącego, Patrzącego na mnie. Znajduje się ona między Kadesz a Bered.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Hagar wezwała Boga, który do niej mówił, 'Ty jesteś Bóg widzenia', bo powiedziała: Czyż nie miałam widzenia po tym, jak mnie widział?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І призвала Агар ім'я Господа, що говорив до неї: Ти Бог, що споглянув на мене. Бо сказала: Бо побачила передімною того, що з'явився мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wówczas nazwała Imię WIEKUISTEGO, który do niej przemawiał: Ty jesteś Bogiem widzenia; bo mówiła: Przecież i tu spoglądałam za Tym, który mnie widział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE, który do niej mówił, zaczęła nazywać imieniem: ”Tyś jest Bogiem widzenia”, gdyż powiedziała: ”Czyż tutaj nie patrzyłam na tego, który mnie widzi?”

¹⁾ Lub: Bogiem patrzącym, אֵל רֹאֶי (‘el ro’i), po em.: Bogiem, który mnie widzi, רֹאֶי אֵל, por. G.

²⁾ Czyżbym tu zobaczyła Tego, który mnie widzi, הֲגַם הָלַם רֹאֵתִי אֶת־רֹאֶי. Wg G: gdyż powiedziała: Rzeczywiście, twarzą w twarz widziałam Tego, który mi się objawił, ὅτι εἶπεν καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὁφθέντα μοι.

